

Снова поднимаясь по покрытой мхом лестнице, Хуа Цзинь почувствовала восхитительный аромат. Она повернула голову, чтобы осмотреться, прежде чем увидела матерчатую вывеску, висящую у входа в магазин с надписью "Картофель Волчий Зуб (1)".

Картофель "Волчий Зуб" можно считать фирменной закуской в провинции Шу, но, будучи местной жительницей, Хуа Цзинь ела его всего один раз. Это её воспоминание было о настолько давно произошедших событиях, поэтому она могла лишь смутно вспомнить, как ела его очень медленно и тщательно, потому что не хотела, чтобы соус остался на дне одноразовой пластиковой миски.

- Сестрёнка, приходи попробовать настоящего картофеля "Волчий Зуб", - владелицей магазина была слегка полноватая старшая сестра. Когда она увидела, что Хуа Цзинь заглядывает в её магазин, женщина тепло поприветствовала её: - Это восемь юаней за миску, и я гарантирую, что вы всё равно захотите больше после этого.

Пэй Янь прищурился на ветхую и тесную витрину магазина и ничего не сказал, в то время как Хуа Цзинь выступила вперёд:

- Пожалуйста, две миски, и не делайте это слишком острым.

- Оказывается, вы, ребята, не местные, - хозяйка заметила, когда услышала, что говорит Хуа Цзинь. Затем она умело высыпала несколько нарезанных картофельных полосок на сковороду: - Ребята, вы здесь в свой медовый месяц? У нас здесь много старых винных погребов, так что, если кто-то из вашей семьи любит пить вино, купите им немного, и мы даже доставим их для вас.

"Медовый месяц?" - Хуа Цзинь нахмурилась: - "У кого? Меня с Пэй Янем?"

- Я не ожидала, что такие туристы, как вы, придут сюда и купят пару красных зонтиков дракона и феникса. В наши дни молодое поколение обычно получает машину, когда они женятся, поэтому такие красные зонтики с драконом и фениксом в основном бесполезны, - владелица перевернула картофель, прежде чем продолжить: - Настоящие зонтики на всей этой улице сделаны в мастерской старой семьи Чэнь, и они недёшевы.

Хуа Цзинь улыбнулась, прежде чем объяснить:

- Вы неправильно поняли. Мы всего лишь друзья.

Хозяйка быстро извинилась, когда услышала её разъяснение, а затем смущённо объяснила, почему она неправильно поняла:

- В прошлом люди, вступающие в брак, иногда могли столкнуться с внезапным ливнем в день своей свадьбы, и в те дни считалось, что носить разноцветные зонтики не к добру, поэтому

богатые семьи часто готовили два больших красных зонтика дракона и феникса перед церемонией, потому что драконы и фениксы означают бессмертие, а у бессмертных над головой парят красные облака.

В китайском языке слова "зонтик (伞)" и "развалиться (垮)" являются офомонами (2) "sǎn и sǎn", и для людей, которые были более суеверны, чтобы получить ещё немного больше удачи в день свадьбы, они редко использовали обычный зонтик.

Выслушав объяснение владелицы, Хуа Цзинь не смогла удержаться от смеха. Она подозревала, что дядя, который только что продал им зонтики, также неправильно понял отношения между ней и Пэй Яном.

Когда картофель Волчий Зуб был готов, Хуа Цзинь передала другую миску Пэй Яню:

- Я попросил хозяйку делать это не слишком острым, так что попробуй немного.

Картофель был кислым, острым и ароматным, и вкус был совсем неплохим, но Хуа Цзинь обнаружила, что он был не таким вкусным, как она помнила. Может быть, некоторые вещи в прошлом, независимо от того, как сильно вы пытаетесь их пережить, не могут вызывать тех же чувств, что и раньше.

Когда она повернулась, чтобы посмотреть на Пэй Яня, то увидела, что он покраснел от лица до шеи, а в его глазах блестели слёзы. Она была озадачена:

- Что с тобой не так?!

- Остро, - Пэй Янь выбросил недоеденную картошку в мусорное ведро: - Это то, что ты называешь менее острым?!

Хуа Цзинь удивлённо моргнула.

Добавление меньшего количества специй уже было самым большим компромиссом, на который они могли пойти в отношении традиций. Неострый картофель Волчий Зуб был чем-то, за что кого-то изгнали бы из дома их предков.

Между тем, губы другой стороны были красными, как кровь, а его глаза всё ещё были полны слёз, и он выглядел так, как будто его сильно обидели. Сердце Хуа Цзинь смягчилось, когда она увидела его таким, поэтому она пошла в магазин по соседству, чтобы купить ему бутылку воды.

- Выпей немного воды. Это позволит тебе почувствовать себя лучше.

Пэй Янь выпил половину бутылки на одном дыхании:

- Спасибо.

- Всегда пожалуйста, - в глубине души Хуа Цзинь мысленно добавила:

"Всё, что угодно, для этого красавчика".

Двое продолжали держать два красных зонтика из промасленной бумаги над головами, пока оба не вспомнили слова владелицы лавки картошки "Волчий Зуб", прежде чем молчаливо поискать ближайшую станцию экспресс-доставки по своим мобильным телефонам и отправить два зонтика для доставки.

Пэй Янь даже не знал, почему он хотел сохранить эту вещь, но, вероятно, это было связано со словами Хуа Цзинь: "Поскольку мы уже здесь, мы не можем вернуться с пустыми руками". Возможно, именно поэтому он подсознательно решил оставить зонтик себе.

Дождь, наконец, прекратился, но всё ещё дул прохладный ветерок. Хуа Цзинь увидела, что губы Пэй Яня всё ещё красные, поэтому она прокомментировала:

- Я думала, господин Пэй из провинции Шу, поэтому я предположила, что ты можешь есть острую пищу.

- В начале прошлого века мой прадед уже уехал отсюда, - тон Пэй Яня всё ещё звучал немного лениво, как будто пряность высосала большую часть его энергии. - Почему мне кажется, что ты знаешь о культуре провинции Шу больше, чем я? Это потому, что ты изучаешь вышивку Шу и в конце концов влюбился в место её происхождения?

- Я тоже родом из провинции Шу. Я прожила здесь более десяти лет, так что, конечно, я знаю здешний образ жизни и диалект лучше, чем ты, - дорога имела небольшой уклон, поэтому Хуа Цзинь шла очень медленно. - Я не возвращалась сюда семь или восемь лет, и с тех пор многое изменилось.

- Семь или восемь лет? - Пэй Янь взглянул на её ослепительное лицо: - Ты никогда не возвращалась? Твоё родное поселение очень далеко, и транспорт неудобен?

- Да, - Хуа Цзинь небрежно улыбнулся. - Мой дом находится в очень отдалённом маленьком городке. Около восьми лет назад транспортировка была действительно плохой, но я не знаю, как с этим обстоят дела сейчас.

Пэй Янь некоторое время молча шёл вперёд, а потом вдруг сказал:

- Если ты хочешь вернуться туда с визитом, я могу сопровождать тебя после того, как закончу поклоняться своим предкам.

- Спасибо, - Хуа Цзинь улыбнулась чуть шире: - Но нет.

- Ты уверена, что не хочешь пойти? - Пэй Янь посмотрел на Хуа Цзинь, желая убедиться, отказалась ли она просто из вежливости или действительно не хотела.

- Да, - Хуа Цзинь кивнула с улыбкой. - Я действительно не хочу.

- Хорошо, - Пэй Янь кивнул. - Давай продолжим путь в мой родной населённый пункт завтра рано утром.

Он не стал продолжать спрашивать Хуа Цзинь, почему она не хочет возвращаться в свой родной населённый пункт, и больше не поднимал эту тему.

---

1. Картофель "Волчий Зуб" - это пикантный "жареный картофель, нарезанный крест-накрест", политый специальным соусом и с начинкой. Типично пряный.

2. Офомоны - слова, которые слышатся одинаково, но пишутся по-разному и имеют различное значение.

<http://tl.rulate.ru/book/78677/2539984>